

ROUEN

MONT-SAINT-AIGNAN

PETIT-QUEVILLY

LECTURES

THÉÂTRE

MUSIQUE

# Festival international des langues françaises

8<sup>e</sup> ÉDITION

21

MARS  
2026

au

28

MARS  
2026



CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL NORMANDIE  
- ROUEN - Les ANGES  
AU PLAFOND

[www.cdn-normandierouen.fr](http://www.cdn-normandierouen.fr)



Rouen

petit  
quevilly



RÉSERVATION  
02 35 70 22 82

GRAPHISME ÉRIC GILLES

# Agenda

## SAMEDI 21 MARS

18h SOIRÉE D'OUVERTURE  
**Expo, lecture, concert**

Petit-Quevilly  
Théâtre de la Foudre

## LUNDI 23 MARS

19h LECTURE MISE EN FORME  
**Ferme/Cendres**  
Eva Doumbia - co-accueil avec le Centre A. Malraux

Rouen  
Centre André- Malraux

## MARDI 24 MARS

18h30 2 LECTURES MISES EN FORME  
**Reconnaissance**  
Aline César  
**Destierro – le vertige et la foi**  
Daniela Labbé Cabrera

Rouen  
#LaboVictorHugo

20h30 SORTIE DE RÉSIDENCE  
**Clipping**  
Israël Nzila, Prix RFI Théâtre 2025

Rouen  
Théâtre des 2 rives

## MERCREDI 25 MARS

12h30 LES MIDIS DU CDN  
**D'une Rive à l'autre**  
Marine Chambrier, Ulrich N'toyo

Petit-Quevilly  
Théâtre de la Foudre

18h LECTURE MISE EN FORME  
Texte lauréat du Prix Jeanne Laurent 2026 parmi :  
**Tsunami** Mélanie Léger  
**Appuyer sur # [L'alouette]** Florian Pâque  
**CHLRDCN (Trop beau pour y voir)**  
Béatrice Bienville

Petit-Quevilly  
Théâtre de la Foudre

20h30 SORTIE DE RÉSIDENCE  
**Clipping**  
Israël Nzila, Prix RFI Théâtre 2025

Rouen  
Théâtre des 2 rives





## JEUDI 26 MARS

**18h30** 2 LECTURES MISES EN FORME  
**Mohamed X**  
Shade Hardy Garvey MOUNGONDO  
**Stéréotypes**  
Médessè Prudence Romaric Gbedjanhoungbo

Rouen  
#LaboVictorHugo

**20h30** SORTIE DE RÉSIDENCE  
**Plus belle ruine de France**  
Caroline Stella - co-accueil avec L'Étincelle

Rouen  
Chapelle Saint-Louis

---

## VENDREDI 27 MARS

**18h** LECTURE  
**Lecture de poèmes d'Etel Adnan**  
Karima El Kharraze  
co-accueil avec la Ville de Petit-Quevilly

Petit-Quevilly  
Médiathèque  
François-Truffaut

**20h30** SPECTACLE  
**Elles avant nous**  
Leyla Claire Rabihi, Morgane Paoli - co-accueil avec  
Dullin hors les murs - Théâtre de Grand-Quevilly

Petit-Quevilly  
Théâtre de la Foudre

---

## SAMEDI 28 MARS

**12h30** LECTURE MISE EN FORME  
**Cuisine-et-Nous !**  
Emmanuel Billy

Mont-Saint-Aignan  
Espace  
Marc-Sangnier

**16h** LECTURE MISE EN FORME  
**Nuits de juin**  
Agathe Charnet

Mont-Saint-Aignan  
Espace  
Marc-Sangnier

**18h** LECTURE MISE EN FORME  
**Mongo Béti à l'honneur**  
Ulrich N'toyo - co-accueil avec Rouen Bibliothèques

Rouen  
Bibliothèque  
des Capucins

**19h30** SOIRÉE DE CLÔTURE  
**ELVIRE 27**  
Nadège Cathelineau

Rouen  
Théâtre des 2 rives

# Quel âge a le langage ?

Quel âge a le langage ? Ce lien de communication entre les humains, étrangers d'apparence ; de cultures et d'univers différents.

Il se dit qu'il y aurait aujourd'hui 63 conflits dans le monde. 126 groupes d'hommes et de femmes, qui ne se comprennent pas.

Ce n'est certes pas uniquement une question de langage mais tout de même : débattre c'est une belle façon d'échapper à se battre.

"L'autre" porte quelque chose de nous que nous ne connaissons pas.

C'est cela qu'il faut apprendre et qui fait de nous un ensemble.

On appelle ça l'humanité.

Et puis le langage c'est aussi un moyen d'échapper à sa réalité, en se racontant des histoires.

Le langage a inventé la fiction.

Le *Festival International des Langues Françaises* (qui est un sigle difficile à prononcer...) est une tentative de réponse à tout ça.

On bredouille avec foi, on balbutie avec force.

Ce sont sept jours d'utopie, de rencontres, d'échanges, de partage de nos différences proches.

Quel âge a le langage ?

C'est la huitième édition d'une question que nous nous posons depuis des milliers d'années.

C'est pas qu'on a d'l'avance mais à force on n'est plus tel'ment en r'tard...

**Camille Trouvée & Brice Berthoud**

Co-direction du CDN  
de Normandie-Rouen

# Rejoindre les lointains.



Ces paroles nous viennent parfois de loin, du mouvement, de l'arrachement et du déracinement. De la réalité des mouvements physiques et historiques qui sont souvent des tragédies, et nous donnent autant de puissants récits.

Ces histoires d'hier, elles se vivent aujourd'hui, elles sont des personnes que l'on croise tous les jours, qui nous sont proches, que nous sommes...

Nous entrerons dans ces paroles et ce qu'elles content, nous entendrons les exilées afghanes, en écho à leur présence au festival en 2022 et près de 5 ans après que les Talibans soient entrés dans Kaboul.

Nous entendrons les échos de la résistance chilienne (*Destierro - le vertige et la foi*), nous voyagerons vite, d'une

quête des origines entre la Syrie et l'Algérie (*Reconnaissance*) à celle de l'avenir, nous verrons en passant le Bénin du futur (*Stéréotypes*), bref ! nous considérerons les frontières pour mieux les dépasser, celles du genre (*ELVIRE 27*) et de la folie (*Clipping*), celles d'une génération à l'autre (*Elles avant nous*), d'une île à l'autre (*Cuisine-et-Nous!...*), d'un combat à l'autre (*Ferme/Cendres, Mohamed X*), d'un paysage à l'autre (*Plus belle ruine de France*) d'une discipline à l'autre (El Kharraze/Adnan) et, enfin, d'un français à l'autre (Prix Jeanne Laurent des lycées)...

Venez retrouver ces récits qui racontent le monde une semaine durant dans la métropole rouennaise, portés par des artistes de Normandie et d'ailleurs, parfois de loin.

Rejoignons ensemble les lointains !

**Ronan Chéneau**

Auteur permanent du CDN  
Programmateurs du festival



# Soirée d'ouverture



## EXPO, LECTURE CONCERT

## Théâtre de la Foudre PETIT-QUEVILLY

**Sam 21 MARS**

Dès 18h • Gratuit

Une ouverture en forme de tour du monde en présence des auteurs et autrices invité·es de cette 8<sup>ème</sup> édition

## EXPOSITION PETITS MÉTIERS, GRANDES SOLIDARITÉS

À travers une série de photographies, **Orlande Zola** pose son regard sur ces petits métiers qui, dans le silence des rues de Saint-Sever comme de Pointe-Noire, témoignent d'une incroyable solidarité entre habitant·es. Autant de petites attentions prises sur le vif, qui racontent ces services rendus qui font l'âme d'un quartier et encouragent le vivre-ensemble. *Dans le cadre du projet D'une Rive à l'autre soutenu par la Ville de Rouen (Politique de la Ville - Quartiers 2030) et la Préfecture de Seine-Maritime.*



© Orlande Zola

photos **Orlande Zola**  
accompagné par **Céline Fouchereau**

## FEMMES AFGHANES



En 2021, le CDN participe à un élan de solidarité en accueillant des artistes contraints de fuir l'Afghanistan. Deux écrivaines seront hébergées chez la metteuse en scène **Marie-Hélène Garnier**. Se liant d'amitié et découvrant la force de leurs récits, elle choisit de les faire monter sur scène pour rendre hommage à leur créativité et à leur résistance. Un spectacle en musique et deux langues (français et dari), accompagné des voix du groupe de lecture "Lire à voix haute".



Texte et jeu **Shogofa Arwin, Maryam Yousefi**  
mise en espace **Marie-Hélène Garnier**  
avec la participation du groupe de lecture **Lire à voix haute**

## S.W.R.P SURROUNDING WORLD ROCK PARTY

Un bal festif et participatif pour faire le tour du monde en musique ! Les musiciens de l'Astragale emmenés par **Nadia Sahali** dénichent des trésors musicaux parfois oubliés : des musiques groove des années 60 qui ont fait danser les foules en Afrique, au Moyen-Orient ou en Europe. Une bande-son mondiale imprégnée de soul et de rock, et chantée dans une dizaine de langues à (re) découvrir avec une seule envie : se laisser emporter par la danse et la transe... peu importe où cela nous mènera !



© L'Astragale

Direction artistique  
et chant **Nadia Sahali**  
musiciens **Olivier Hüe, Laurent Gruau, Evrard Moreau, Nicolas Lelièvre** sonorisation  
**Déborah Dupont**  
Production **L'Astragale**



**LECTURE**  
MISE EN FORME  
en co-accueil avec  
le Centre André-Malraux

**Centre**  
**André-Malraux**  
ROUEN

**Lun 23 MARS**  
19h • Gratuit  
Durée 1h30  
À partir de 13 ans

# ferme/cendres

Avec *Le Iench* (présenté au CDN en 2020), Eva Doumbia signait un spectacle manifeste contre les violences policières et le racisme systémique. Elle reprend aujourd'hui le fil de cette histoire en nous racontant, dix ans après, la vie de cette famille meurtrie par la mort du fils aîné tué par un policier. Depuis, les parents sont repartis au Mali et la sœur s'est installée à Londres. Le petit frère lui, est resté en France. Happé par la délinquance, il vit désormais dans une ferme de réinsertion. Mais pour se ré-insérer à quoi au juste ? Un texte puissant sur une jeunesse souvent au bord de l'implosion, confrontée au racisme, aux dérives policières et à la montée de l'extrême droite.

**LE MOT DU FESTIVAL** L'écriture d'Eva Doumbia fait écho à l'histoire du quartier Hauts-de-Rouen et s'inspire des événements qui ont eu lieu en juin 2023, après la mort de Nahel Merzouk tué par un policier à Nanterre. *Ferme/Cendres* met en scène des personnages qui, pourtant investis auprès des jeunes, deviennent à leur tour la cible de leur colère."

## DEUX RENDEZ-VOUS EN AMONT DE CETTE LECTURE

**Un midi du CDN avec Eva Doumbia** sur une lecture de *Lapider Marie* de Debbie Tucker Green. Un texte qui, en transposant des réalités habituellement associées à des pays éloignés dans un contexte occidental familial, questionne notre rapport à l'indifférence.  
**Mar 10 MARS 2026 à 12h30**  
Théâtre des 2 rives, Rouen

**Chasselay et autres massacres** : un spectacle sur l'histoire bouleversante des tirailleurs dits « sénégalais » de 1940.  
**Jeu 19 MARS 2026 à 19h**  
**Ven 20 MARS 2026 à 20h**  
Espace Marc-Sangnier,  
Mont-Saint-Aignan



© Nicolas Tucat

Texte et mise en espace **Eva Doumbia** avec les élèves de la promotion 2026 du Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris : **May Ameur Zaïmeche, Antoine Cailloux, Mohamed-Lamine Cisse, Siriné Cisse, Maca Elia, Anna Hromova, Alexis Joly, Dounia Kouyaté, Mathilde Le Borgne et Marina Mouniapin** ainsi que **Valérie Diome, Mounir Margoum, Jocelyne Monier, Anthony Poupard** régie plateau **Cédric Moglia** lumières **Yannick Brisset**

Production **CNSAD, Artcena, Cie La Part du Pauvre/Nana Tridan**

**2 LECTURES**  
MISES EN FORME

**#LaboVictorHugo**  
ROUEN

**Mar 24 MARS**  
18h30 • Gratuit  
Accueil dès 17h30  
au Café du Labo  
30 min par lecture

# RECONNAISSANCE

S'inspirant de sa propre histoire, Aline César retrace le parcours d'une femme française d'origine algérienne, adoptée à la naissance, à la recherche de ses origines. À 15 ans, elle se croit iranienne. Et puis à 17 ans, elle veut savoir. Elle demande l'ouverture de son dossier à la DASS : elle avait tout envisagé... sauf l'Algérie. Plus tard, elle apprend que sa mère biologique la recherche, et que son père serait peut-être syrien. Un nouveau vertige : que vient faire la Syrie dans son Algérie ? Dès lors, elle mène l'enquête, des deux côtés de la Méditerranée, pour renouer le fil de son histoire.



© Benoîte Fauton

Texte et mise en espace  
**Aline César** dramaturgie,  
collaboration artistique  
**May Bouhada** avec **Aline César, Dea Liane** et  
**Naïssam Jalal** (musique)  
Production  
**Compagnie Asphalte**



*poursuivez la soirée ! 16 min à pied*



© Philippe Qualise

Texte et mise en espace  
**Daniela Labbé Cabrera**  
avec **Isabel Aimé**  
**Gonzalez Sola, Daniela Labbé Cabrera, Jocelyn Lagarrigue** musique  
**Wladimir Beltran**  
Production  
**Collectif I am a bird now**

# DESTIERRO - Le VERTIGE et la FOI

L'autrice Daniela Labbé Cabrera est née apatride, en Roumanie, de parents chiliens ayant fui la dictature de Pinochet. 3500 d'entre eux s'étaient réfugiés en banlieue de Bucarest. Au milieu de cette diaspora, elle a vu la résistance s'organiser à distance. Ce texte raconte leur histoire. Une vie de lutte et d'exil, où il a fallu affronter le coup d'État de Pinochet, le régime de Ceaușescu, l'intégration en Europe, la chute du mur de Berlin, l'effondrement des idéologies et l'impossible retour au pays. Tous n'ont pas été sauvés, tous n'ont pas réussi à s'adapter.

**LE MOT DU FESTIVAL** "Deux lectures qui se répondent, deux fictions inspirées par les histoires personnelles de leurs autrices. Une plongée introspective dans leurs origines, portée en musique, et présentée en avant-première de créations à venir."

**SORTIE  
DE RÉSIDENCE**

**Théâtre des 2 rives  
ROUEN**

**Mar 24 •  
Mer 25 MARS**  
20h30 • Gratuit  
Durée 1h environ

## Lauréat du Prix RFI Théâtre 2025

# CLIPPING



Le Festival est membre du jury international du Prix RFI Théâtre qui distingue chaque année les auteurs et autrices d'écritures dramatiques contemporaines francophones du Sud.

Au marché, une femme alerte les commerçants : elle vient de perdre de vue son enfant. La foule le retrouve. Mais ce n'est pas celui décrit. Soupçonnée d'être une voleuse de bébé, elle est jetée en prison. Premier lauréat congolais (RDC) du Prix RFI Théâtre, Israël Nzila nous dévoile un texte poignant sur la violence et la souffrance vécues par les congolaises en temps de guerre. Un texte où rythmes, refrains et répétitions s'entrechoquent jusqu'à semer le doute : la femme est-elle victime ou coupable ?

**LE MOT DU FESTIVAL** "En seulement une dizaine de jours de résidence, la metteuse en scène Anne-Sophie Pauchet relève le défi de s'emparer avec ses comédiens de ce texte bouleversant et haletant d'Israël Nzila. Une écriture puissante, à la langue riche et musicale, mêlant le trivial, l'intime et le politique."



Texte **Israël Nzila** mise en espace **Anne-Sophie Pauchet** avec **Sophia Etienne, Sarah Jean-Baptiste, Jean François Levistre, Mylène Wagram** création son **Juliette Richards**

Production **Compagnie Akté**

**LES MIDIS DU CDN  
LECTURE**

**Théâtre de la Foudre  
PETIT-QUEVILLY**

**Mer 25 MARS**  
12h30 • Entrée libre  
Durée 45 min

## D'une Rive à l'Autre

Qu'est-ce qu'un petit boulot ? Que signifie être solidaire ? À travers plusieurs ateliers d'écriture menés avec des jeunes du quartier Saint-Sever, les artistes Marine Chambrier, Ulrich N'toyo et Orlando Zola ont exploré les notions de solidarité et d'entraide telles qu'elles se vivent sur la rive gauche. Des récits à découvrir le temps d'un repas.  
*Textes d'après les témoignages de jeunes de la Mission locale de Rouen et du Foyer jeunes travailleurs de Rouen.*

Réservation du repas  
au 02 35 70 22 82

Adaptation et lecture **Marine Chambrier et Ulrich N'toyo** avec **Orlando Zola et Céline Fouchereau** avec le soutien de la **Ville de Rouen (dans le cadre de la Politique de la Ville - Quartiers 2030)** et de la **Préfecture de Seine-Maritime**

**LECTURE**  
MISE EN FORME

**Théâtre de la Foudre**  
PETIT-QUEVILLY

**Mer 25 MARS**  
18h • Gratuit  
Durée 45 min

## Texte lauréat du Prix Jeanne Laurent



Le Prix Jeanne Laurent du festival (dont le nom rend hommage à la “mère de la décentralisation théâtrale”), récompense chaque année un texte de théâtre contemporain choisi par le jury lycéen du festival.

**Avec les établissements partenaires :** les Lycées Marcel Sembat et Les Bruyères (Sotteville-lès-Rouen), le Lycée Jeanne d'Arc (Rouen) et le Lycée Professionnel Jean-Baptiste Colbert (Petit-Quevilly).

**LE MOT DU FESTIVAL** “Pour cette nouvelle édition du prix, la création du trophée remis à l'auteur ou autrice lauréat·e a été confiée aux élèves du Lycée Professionnel Jean-Baptiste Colbert de Petit-Quevilly.”



© Clémence Perez

**Le texte lauréat** sera mis en jeu par les apprenti·es comédien·nes issu·es du Conservatoire de Rouen. Mise en espace **Orlane Devin** avec **Raphaëlle Protois, Erin Burguière, Maxence Barbedette, Romane Peraudeau et Augustin Dumesnil** et sous réserve **Eytan Bracha et Wood-Kendy Louis**

LES TEXTES EN COMPÉTITION :

### TSUNAMI

Texte de **Mélanie Léger**

À quinze ans, Élodie est confrontée à une annonce bouleversante. Entre dialogues et monologue intérieur, la pièce nous fait entrer dans son “tsunami” intime, explorant avec justesse la thématique difficile de la maladie.

### APPUYER SUR # (l'alouette)

Texte de **Florian Pâque**

Lorsqu'un drame frappe l'équipe des urgences, la famille d'une opératrice de régulation au SAMU va peu à peu exploser sous l'effet impitoyable des réseaux sociaux et leurs déversements de haine.

### CHLADCN (TROP BEAU POUR Y VOIR)

Texte de **Béatrice Bienville**

De retour en Guadeloupe, Zoé découvre que sa grand-mère s'est empoisonnée en travaillant toute sa vie dans les plantations de bananes traitées au chlordécone. Un scandale sanitaire et colonial.



Poursuivez la soirée au Théâtre des deux rives à Rouen avec le texte **Clipping** de l'auteur Israël Nzila, lauréat du Prix RFI Théâtre 2025. Voir présentation page 9.

**2 LECTURES**  
MISES EN FORME

**#LaboVictorHugo**  
ROUEN

**Jeu 26 MARS**  
18h30 • Gratuit  
Accueil dès 17h30  
au Café du Labo  
30 min par lecture

# MOHAMED X

D'un côté Mohamed Ali, la star du ring, de l'autre Malcom X, la voix du peuple. Ces deux-là se croisent, s'aiment et se défient. Frères de luttes, le boxeur champion et le tribun militant s'engagent dans un dialogue sur leurs choix, leurs sacrifices et la place de l'Homme noir dans une société (l'Amérique ségrégationniste des années 60) qui refuse de le voir libre. Un combat qui résonne toujours au présent, et qui nous rappelle que la mémoire collective est une arme contre l'injustice et l'oubli.



Texte, mise en espace et jeu **Shade Hardy Garvey MOUNGONDO** accompagné de **Teddy Chawa** musique **Sylvain Choinier**  
Production **CFRAD-ICC**



Texte **Médessé Prudence Romaric Gbedjanhoungbo** mise en espace **Marine Chambrier** avec **Marie-Hélène Garnier, Dorient Kaly, Destin Destinée Mbikulu, Ulrica Nsilou Boutsindi** musique **Sébastien Albillo**

# STÉRÉOTYPES



Ici, un vendeur de carte SIM. Là, une étudiante plongée dans son mémoire. Plus loin, un mécanicien qui rêve d'ouvrir un garage solaire. Une mère qui élève seule ses enfants. Un ancien ministre devenu formateur bénévole... L'auteur béninois Médessé Prudence Romaric Gbedjanhoungbo dresse le portrait bien réel d'une place publique, quelque part en Afrique de l'ouest. L'image d'une Afrique fière et vivante, qui inspire et innove, traversée de contradictions mais portée par une énergie immense... à contre-courant des stéréotypes persistants.

Poursuivez la soirée à la Chapelle Saint-Louis à Rouen avec la sortie de résidence *Plus belle ruine de France* de Caroline Stella (13 min à pied du #LaboVictorHugo).  
*Voir présentation page 12.*



**LE MOT DU FESTIVAL** "À nouveau deux propositions qui se répondent, pour aborder les questions du pan-africanisme, du militantisme et de la fierté africaine. Des écritures en cours de travail sur une parole de résistance mais aussi de résilience."

**SORTIE DE RÉSIDENCE** Chapelle Saint-Louis  
en co-accueil avec ROUEN  
L'étincelle

## PLUS BELLE RUINE de France



Le temps d'une douzaine de poèmes, Caroline Stella et Nicolas Cloche racontent, au son d'une guitare et d'un clavier 80's, le chagrin d'amour. On y trouve pêle-mêle la fureur de vivre et la fureur du monde. Le texte emprunte aux codes et aux clichés de la masculinité et du cinéma de genre : le western et le road-movie, où habituellement la femme pourrait être remplacée par un vase, un cheval ou une carte routière. Sauf qu'ici, elle s'émancipe au fil des kilomètres...

**LE MOT DU FESTIVAL** "L'autrice normande Caroline Stella flirte en musique avec la poésie pour nous embarquer dans l'autobiographie d'un amour un peu chaotique."

**Jeu 26 MARS**  
20h30 • Gratuit  
Durée 1h



© Marielle Guyot

Texte, mise en espace,  
jeu **Caroline Stella** jeu,  
musique **Nicolas Cloche**  
Production **Cie Grischkor**  
Partenaires **L'étincelle,**  
**La Factorie - maison de**  
**poésie de Normandie,**  
**Akté théâtre, Théâtre**  
**de Fresnes**



**LECTURE**  
en co-accueil avec  
la Ville de Petit-Quevilly

**Médiathèque**  
**François-Truffaut**  
PETIT-QUEVILLY

## LECTURE de POÈMES d'ÉTEL ADNAN



L'autrice et dramaturge Karima El Kharraze nous invite à découvrir les textes de la poétesse, essayiste et artiste plasticienne Etel Adnan, une figure inspirante de sa prochaine création *À droite le couteau*. Née à Beyrouth en 1925, Etel Adnan est une artiste aux multiples facettes dont l'œuvre poétique a été traversée par les guerres qui, du Liban au Vietnam, des pays du Golfe à la Palestine, ne la quitteront jamais. Aujourd'hui comme hier, ses écrits sur le sujet restent tragiquement intemporels.

**LE MOT DU FESTIVAL** "Karima El Kharraze explore les échos entre histoire de l'immigration et colonisation à travers les écrits d'une poétesse libre et nomade, dont la voix résonne aujourd'hui avec force."

**Ven 27 MARS**  
18h • Gratuit  
Durée 40 min



© Hélène Harder

Poèmes **Etel Adnan** choix des textes, écriture et jeu **Karima El Kharraze**  
**RENCONTRE** venez échanger avec Karima El Kharraze sur son œuvre et son travail d'écrivaine dramatique à la Case, lieu de la Youle Cie, au Centre commercial Saint-Sever le 21 MARS à 17h.



## SPECTACLE

en co-accueil avec  
Dullin hors les murs -  
Théâtre de Grand-Quevilly

**Théâtre de la Foudre**  
PETIT-QUEVILLY



**Ven 27 MARS**

20h30 | Durée 1h05  
Tout public dès 15 ans  
Tarif plein 15€  
Tarif réduit de 1 à 10€

# Elles avant nous

Sur scène, trois comédiennes de Mayotte et des Comores racontent leurs parcours, entre héritages culturels et désir d'émancipation. Se comparant à leurs grands-mères au même âge, elles évoquent le chemin parcouru mais aussi les défis qui les attendent. Combats, humour et ténacité se mêlent dans ces récits de sororité et de résilience où se conjuguent culture musulmane, République et laïcité. Un témoignage vibrant d'une génération tournée vers l'avenir.

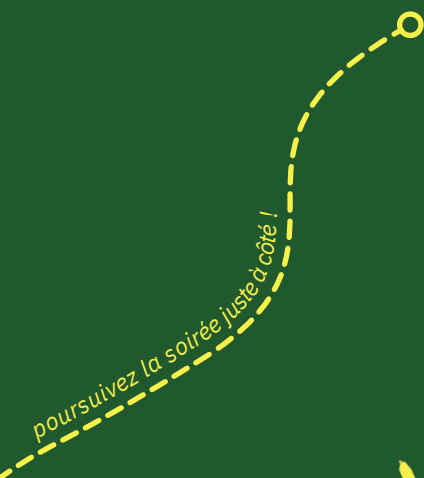
**LE MOT DU FESTIVAL** "Entre 2021 et 2023, les autrices Leyla Claire Rabih et Morgane Paoli se sont rendues à Mayotte avec une question : à quoi pensent et aspirent les jeunes femmes de Mayotte ? Dans cette pièce documentée, trois mahoraises racontent île et elles."



© Le Grenier Neuf à Belfort

Texte **Leyla Claire Rabih, Morgane Paoli** mise en scène **Leyla Claire Rabih** collaboration artistique et direction d'actrices **Marie Demesy avec Anzmat Ahmadi, Nawoile Said Moulidi, Anturia Soilihi** création lumière **Thomas Coux** création sonore **Elsa Berthelot**

Production **Compagnie Grenier Neuf**



**LECTURE**  
MISE EN FORME

**Espace Marc-Sangnier**  
MONT-SAINT-AIGNAN

**Sam 28 MARS**  
12h30 • Gratuit  
Suivi d'un repas  
sur réservation

# Cuisine-et-Nous!

Alors que deux youtubeurs gastronomiques préparent en direct un Colombo, ce plat typique des Caraïbes va devenir le prétexte pour se faire cuisiner. L'odeur des épices va inviter les deux personnages, l'un caribéen, l'autre nord-africain, à interroger leurs rapports à leurs origines. En se plongeant dans leur arbre généalogique, il et elle vont tenter de renouer avec leurs histoires, traversées par les migrations, le déplacement, l'exil ou le racisme. Avec ce texte, Emmanuel Billy s'amuse du prétexte culinaire pour parler de nos métissages culturels et de nos aprioris liés à l'exotisme des origines. À l'issue du spectacle, le public qui le souhaite est invité à rester manger... un colombo bien sûr !

*Repas à ajouter lors de la réservation de votre place.*

**LE MOT DU FESTIVAL** "Il arrive que nos assiettes portent en elles la mémoire d'un peuple, d'une région, d'un moment d'histoire. Ce midi, direction la Guadeloupe, archipel au croisement de tous les mondes."



Texte et jeu **Emmanuel Billy** jeu **Valérie Diome** avec le regard complice de **Christine Leroy**

Production **Troupe de l'Escouade**

**LECTURE**  
MISE EN FORME



**Espace Marc-Sangnier**  
MONT-SAINT-AIGNAN

**Sam 28 MARS**  
16h • Gratuit  
Durée 40 min

# NUITS DE JUIN

À la manière d'une succession de portraits, ce texte né de paroles recueillies auprès de jeunes raconte les préoccupations d'une génération. « On n'est pas sérieux, quand on a dix-sept ans » écrivait le poète Rimbaud. Et pourtant, cet âge est aussi celui où la dureté du monde se révèle. À travers les voix de la révoltée, de l'éco-anxieuse, de la fille au cœur brisé, de l'influenceuse, de la nostalgique, de la militante, de la *hater*, de l'accro au net ou de la colleuse d'affiches féministes... le texte d'Agathe Charnet, autrice et metteuse en scène associée au CDN, nous dépeint une jeunesse en fougue dans un monde à réparer.

**LE MOT DU FESTIVAL** "Agathe Charnet explore les grandes questions qui traversent la jeunesse : internet, le rapport aux adultes, au racisme, au sexisme et à l'écologie."



Texte **Agathe Charnet** mise en espace **Jeanne Louvard** avec les élèves de la Littoralité francophone **Batiste Arias, Lila Hadeif, Léa Huynh, Céline Lecoq, Maëlys Vacquer**

Texte finaliste du **Prix Sony Labou Tansi 2025**

**LECTURE**  
**MISE EN FORME**  
en co-accueil avec  
Rouen Bibliothèques

**Bibliothèque  
des Capucins**  
ROUEN

**Sam 28 MARS**  
18h • Gratuit  
Durée 1h

## MONGO BÉTI à l'HONNEUR

La Youle Cie revisite l'itinéraire et la pensée de l'écrivain camerounais Mongo Béti. Arrivé en France à 21 ans, l'étudiant en lettres milite pour l'indépendance des colonies. Ses premiers écrits sur l'injustice et la brutalité de la situation coloniale racontent son mépris de toute forme de domination. Contraint à l'exil, il s'installera à Rouen en 1965 où il enseignera au Lycée Corneille. Mais son pays d'adoption va à son tour le censurer...

**LE MOT DU FESTIVAL** "Un vibrant hommage à l'écrivain congolais Mogo Béti, figure rouennaise d'adoption (il y vécut plus de trente ans), dont l'œuvre, empreinte d'un esprit d'indépendance et d'anticolonialisme, s'impose aujourd'hui comme un pilier de la littérature africaine."



Textes de **Mongo Béti**  
écriture et mise en espace  
**Ulrich N'toyo** avec **Sophia Etienne, Dorient Kaly**  
musique **Madou Konate**  
Production **La Youle Cie**

## Soirée de clôture

**SORTIE  
DE RÉSIDENCE**

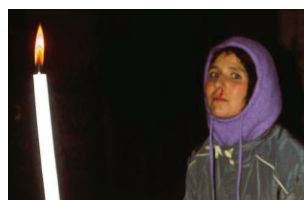
**Théâtre des 2 rives**  
ROUEN

**Sam 28 MARS**  
19h30 • Gratuit  
Durée 1h environ

## ELVIRE 27

Elvire, personnage de *Dom Juan* de Molière, devient le point de départ pour interroger, à l'ère post #MeToo, les rôles que le théâtre assigne aux femmes et ce qu'ils produisent sur celles qui les incarnent. Dans ce seul en scène performatif, l'autrice et metteuse en scène Nadège Cathelineau questionne son apprentissage de comédienne : ce qui lui était autorisé ou interdit (à elle mais pas à lui), les états et sentiments qu'elle devait jouer (elle mais jamais lui), sa place au plateau (à elle mais pas à lui). Entre Molière et aujourd'hui, ce texte affirme l'urgence de repenser nos récits hors de la domination patriarcale.

**LE MOT DU FESTIVAL** "Nadège Cathelineau nous offre une critique des rôles féminins dans le répertoire du théâtre. Une réflexion nécessaire sur l'héritage des œuvres du répertoire (patrimonial) à l'aune de la révolution féministe."



Texte, jeu et mise en scène  
**Nadège Cathelineau**  
costume et scénographie  
**Elizabeth Saint Jalmes**  
création lumière **Cyril Leclerc** création sonore  
**Louis Sady** régie générale  
et régie lumière **Marie Roussel** regard extérieur  
**Julien Frégé**  
dans le cadre de  
**Rouen donne des Elles**

# Festival internationale des langues françaises

8<sup>e</sup> ÉDITION

## RÉSERVATION CONSEILLÉE

02 35 70 22 82

[billetterie@cdn-normandierouen.fr](mailto:billetterie@cdn-normandierouen.fr)

## LES LIEUX

### #LaboVictorHugo

29 rue Victor Hugo | Rouen

### Théâtre des 2 rives

48 rue Louis Ricard | Rouen

### Théâtre de la Foudre

rue François Mitterrand  
Petit-Quevilly

### Espace Marc-Sangnier

rue Nicolas Poussin  
Mont-Saint-Aignan

### Chapelle Saint-Louis

4 place de la Rougemare | Rouen

### Centre André-Malraux

rue François Couperin | Rouen

### Bibliothèque des Capucins

21 rue des Capucins | Rouen

### Médiathèque François-Truffaut

rue François Mitterrand  
Petit-Quevilly

## LA LANGUE VOUS DÉMANGE ?

Une petite restauration vous est proposée chaque soir sauf à la Chapelle Saint-Louis. Le Café du labo vous accueille une heure avant chaque lecture au #LaboVictorHugo.

## PARTENAIRES

#LaboVictorHugo | CCR International John Smith, Bénin | Centre André-Malraux | Conservatoire de Rouen | Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris | Dullin hors les murs - Théâtre de Grand-Quevilly | Institut Français | La Chartreuse — Centre national des écritures du spectacle | La littoralité Francophone, Canteleu | Les Francophonies de Limoges — Des écritures à la scène | L'étincelle | Lycée Jeanne d'Arc & Lycée Corneille — Rouen | Lycée Marcel Sembat & Lycée les Bruyères — Sotteville-lès-Rouen | Lycée Professionnel Jean-Baptiste Colbert — Petit-Quevilly | Médiathèque François-Truffaut, Petit-Quevilly | Quartiers des Autrices et des Auteurs — TQI - CDN du Val-de-Marne | RFI Radio France Internationale | Rouen Bibliothèques | Rouen donne des Elles | Youle Compagnie



Le festival est organisé par le  
CDN de Normandie-Rouen

[www.cdn-normandierouen.fr](http://www.cdn-normandierouen.fr)

